

No. 41488

**Netherlands
and
Hungary**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary
concerning inland navigation (with protocol of signature). The Hague, 6
February 1991**

Entry into force: 1 October 1992 by notification, in accordance with article 19

Authentic texts: Dutch, German and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 June 2005

**Pays-Bas
et
Hongrie**

**Accord relatif à la navigation intérieure entre le Royaume des Pays-Bas et la
République de Hongrie (avec protocole de signature). La Haye, 6 février 1991**

Entrée en vigueur : 1er octobre 1992 par notification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : néerlandais, allemand et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 juin 2005

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Hongarije inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije,

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije inzake economische, industriële en technische samenwerking;

Erkennend dat de uit bestaande multilaterale verdragen voortvloeiende rechten en verplichtingen van Partijen onverlet moeten blijven;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen door middel van binnenschepen te regelen;

Ernaar strevend de wederzijdse binnenvaart verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

b. „Hongaarse schepen”: de in een Hongaars binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een in het gebied van de Donau gebruikelijke verklaring is afgegeven;

c. „Nederlandse scheepvaartonderneming”: scheepvaartonderneming of -ondernemer, waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

d. „Hongaarse scheepvaartonderneming”: scheepvaartonderneming of -ondernemer, die haar c.q. zijn vaste zetel of verblijfplaats op het grondgebied van de Republiek Hongarije heeft;

e. „bevoegde autoriteiten”: de Minister van Verkeer en Communicatie van de Republiek Hongarije en de Minister van Verkeer en Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover dezen

¹⁾ De Hongaarse tekst is niet afgedrukt.

elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en een derde Staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet.

Artikel 2

Nederlandse schepen mogen de Hongaarse waterwegen en Hongaarse schepen de Nederlandse waterwegen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 bevaren en de havens en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporter van schepen in aanbouw.

Artikel 3

Nederlandse en Hongaarse schepen mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

Artikel 4

1. Nederlandse en Hongaarse schepen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 7

Het vervoer van personen en/of goederen tussen havens van de andere Partij (cabotage) is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de rechtsregels van de Partij waarvan de binnenvateren worden bevaren.

Ten aanzien daarvan komen Partijen overeen:

a. Voor zover de op het schip, de lading en de bemanningssterkte betrekking hebbende documenten en attesten, die op het grondgebied van de ene Partij zijn verstrekt, overeenstemmen met de op het grondgebied van de andere Partij geldende bepalingen, zullen de bevoegde autoriteiten van de andere Partij onder overlegging van de documenten en attesten van de ene Partij hun documenten en attesten afgeven;

b. documenten en attesten voor schippers zullen slechts worden afgegeven, indien door een gemeenschappelijke examencommissie een aanvullend attest met betrekking tot de vaaromstandigheden op de waterwegen en de daar geldende reglementen is verstrekt; de gemeenschappelijke examencommissie wordt benoemd door de Gemengde Commissie;

c. gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 verleende rechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij het gebruik van sluizen, haveninrichtingen en ligplaatsen;
- b. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het nationale recht van de andere Partij slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.
2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van de rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij.
2. De overmaking geschieft op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn. Indien de valuta van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen hebben voor de grensoverschrijding een reisdocument nodig, alsmede een verblijfstitel, voor zover deze vereist is.
2. Op passagiers- en goederenscheschen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en kinderen in- en uitreizen, indien zij in het bezit zijn van een van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt kunnen ook worden bijgeschreven in het reisdocument van een van hun ouders.
3. Alle in het eerste en tweede lid genoemde personen aan boord moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.
4. Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid tot het bieden van de nodige hulp aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken.

Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd, die ten minste een keer per jaar afwisselend op het grondgebied van een van beide Partijen bijeenkomt. De bevoegde autoriteiten vaardigen drie leden af naar de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen nemen afwisselend het voorzitterschap van de Gemengde Commissie waar.
2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:
 - a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen;
 - b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);
 - c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

d. de gemeenschappelijke examencommissie (artikel 8, onder b) te benoemen.

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, dan komen op verzoek van een van beide Partijen de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan beide Partijen voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

Artikel 17

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatische weg bijgelegd.

Artikel 18

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 19

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Partij met inachtneming van een termijn van twaalf maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 6 februari 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hongaarse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Duitse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Hongarije

SIKLOS CSABA

Protocol van ondertekening

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Hongaarse Republiek over de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepalingen:

1. Met de in de preambule genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder de Herziene Rijnvaartakte en het EEG-Verdrag, alsmede de Overeenkomst van Belgrado (inzake de scheepvaart op de Donau) bedoeld.
2. De in artikel 8, onder b), bedoelde examencommissie wordt samengesteld uit drie leden van elke Partij en heeft de taak de opleidingsprogramma's op te stellen, de uitvoering van deze programma's te coördineren en te controleren, de opgeleide schippers te examineren en de attesten te verstrekken.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 6 februari 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hongaarse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Duitse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Hongarije

SIKLOS SCABA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ahkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Republik Ungarn über den Binnenschiffsverkehr

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Republik Ungarn,

Eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Republik Ungarn über wirtschaftliche, industrielle, und technische Zusammenarbeit;

In der Anerkennung dass die aus bestehenden multilateralen Verträgen hervorgehenden Rechte und Pflichten der beiden Seiten unverletzt bleiben sollen;

In dem Wunsch die Beförderung von Personen und Gütern mit Binnenschiffen zu regeln;

In dem Bestreben den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr weiter zu entwickeln, und

In dem Bemühen dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Im Sinne dieses Abkommens sind

a) »niederländische Schiffe«: die in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine Rheinschiffahrtszugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

b) »ungarische Schiffe«: die in einem ungarischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine an der Donau gebräuchliche Schiffahrtsurkunde ausgestellt worden ist;

c) »niederländische Schiffahrtsunternehmen«: schifffahrtreibende Unternehmen oder Unternehmer deren Schiffe in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und für die eine Rheinschiffahrtszugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

d) »ungarische Schiffahrtsunternehmen«: schifffahrtreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet der Republik Ungarn haben;

e) »zuständige Behörden«: der Minister für Verkehr und Nachrichten der Republik Ungarn und der Minister für Verkehr und Öffentliche Arbeiten des Königreiches der Niederlande, soweit sie

sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

f) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen sowie Anlegestellen der Personenschifffahrt.

2. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

a) »Transitverkehr«: Verkehr, bei dem auf Schiffen der einen Seite Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördert werden, wobei Personen beziehungsweise Güter weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

b) »Wechselverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen der beiden Seiten, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen eines Dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittlandverkehr«: Verkehr mit Schiffen der einen Seite zwischen Häfen der anderen Seite und eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«: Verkehr zwischen zwei Häfen der jeweils anderen Seite, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

Artikel 2

Niederländische Schiffe dürfen die ungarischen Wasserstrassen, und ungarische Schiffe die niederländischen Wasserstrassen im Zusammenhang mit Beförderungen nach Massgabe der Artikel 3 bis 7 befahren sowie die Häfen und Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

Artikel 3

Niederländische und ungarische Schiffe dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördern.

Artikel 4

1. Niederländische und ungarische Schiffe dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen Häfen der beiden Seiten befördern.

2. Im Wechselverkehr sind die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten ohne Aufteilung am Ladungsaufkommen zu beteiligen.

3. Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise für die Beförderungsleistungen und die Nebenbedingungen im Wechselverkehr zu vereinbaren.

Artikel 5

Drittverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 6

Drittlandverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 7

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen der anderen Seite (Kabotage) ist nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 8

Die Schiffe, ihre Besatzung, ihre Fahrgäste und ihre Ladung unterliegen den Rechtsvorschriften der Seite, deren Binnenwasserstrassen befahren werden.

Dazu vereinbaren beide Seiten:

a) Insoweit die sich auf Schiff, Ladung und Besetzungsstärke beziehenden Urkunden und Bescheinigungen, die in dem Hoheitsgebiet einer Seite erteilt worden sind, den in dem Hoheitsgebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften entsprechen, werden die zuständigen Behörden der anderen Seite gegen Vorlage der Urkunden und Bescheinigungen der einen Seite ihre Urkunden und Bescheinigungen ausstellen;

b) Urkunden und Bescheinigungen für Schiffsführer werden nur dann ausgestellt wenn von einem gemeinsamen Prüfungsausschuss eine Zusatzbescheinigung in Bezug auf die Schifffahrtsbedingungen auf den Wasserstrassen und den dort geltenden Reglementen erteilt worden ist. Der gemeinsame Prüfungsausschuss wird vom Gemischten Ausschuss ernannt.

c) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstrasse vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 7 gewährten Verkehrsrechte gleichbehandeln; das gilt insbesondere:

- a) bei der Benützung von Schleusen, Hafeneinrichtungen und Liegeplätzen;
- b) bei der Erhebung von Schiffahrts- und Hafenabgaben;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 10

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleichbehandeln.

Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

1. Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Seite unter Beachtung deren innerstaatliches Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Acquisitien betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Seite gestattet ist.

2. Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 12

1. Jede Seite gewährt den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei in das Hoheitsgebiet ihrer Seite zu transferieren.

2. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Wenn die Währungen beider Seiten frei konvertierbar sind, werden solche Transferierungen auf der Grundlage der geltenden Devisenmarktkurse für laufende Zahlungen durchgeführt; sie werden ausschliesslich den für alle Länder mit vergleichbaren Verhältnissen geltenden Devisenbestimmungen unterworfen sein. Für die Geldtransferierung werden lediglich die bei solchen Transaktionen banküblichen Gebühren erhoben.

Artikel 13

1. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und soweit erforderlich, eine Aufenthaltserlaubnis.
2. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente sind. Kinder unter 15 Jahren können auch im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.
3. Sämtliche in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.
4. Beide Seiten tauschen Muster der in Absatz 1 bezeichneten Dokumente aus.

Artikel 14

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, wie Eisgang, die die Weiterfahrt oder Heimfahrt unmöglich machen, schaffen die zuständigen Behörden die Möglichkeit an den Schiffen oder Personen der anderen Seite, die an einem solchen Vorfall beteiligt sind, die notwendige Hilfe zu leisten.

Artikel 15

1. Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet, der mindestens einmal jährlich abwechselnd auf dem Hoheitsgebiet einer Seite zusammentritt. In den Gemischten Ausschuss werden von den zuständigen Behörden drei Mitglieder entsandt.

Zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses können Sachverständige hinzugezogen werden. Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die zuständige Behörden beider Seiten übernehmen jeweils abwechselnd den Vorsitz im Gemischten Ausschuss.

2. Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:

a) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;

b) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Festlegung der Richtpreise für die Beförderungsleistungen und der Nebenbedingungen im Wechselverkehr (Artikel 4, Absatz 3);

c) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Vereinbarungen über Drittverkehr (Artikel 5) und Drittlandverkehr (Artikel 6);

d) den gemeinsamen Prüfungsausschuss (Artikel 8, Absatz b) zu ernennen.

3. Die auf der Grundlage der Vorschläge nach dem Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, dass sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuss unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig innerhalb von zwei Wochen mitteilen.

4. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, dann treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

5. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den beiden Seiten Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 Absatz 2 bedarf.

Artikel 17

Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls kein kommen erzielt werden kann, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 18

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für das Königreich der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

Artikel 19

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
2. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen allgemeinen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

3. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1991 in zwei Urkunden in niederländischer, ungarischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen ist der deutsche Wortlaut massgebend.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Für die Regierung der Republik Ungarn

SIKLOS CSABA

Unterzeichnungsprotokoll

Aus Anlass der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Regierungen des Königreiches der Niederlande und der Republik Ungarn über den Binnenschiffsverkehr haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien in den nachstehenden, das Abkommen ergänzenden Bestimmungen geeinigt:

1. Mit den in der Präambel erwähnten multilateralen Verträgen sind insbesondere die Revidierte Rheinschifffahrtsakte und der EWG-Vertrag, sowie die Belgrader Konvention gemeint.
2. Der in Artikel 8, unter b) erwähnte Prüfungsausschuss wird aus drei Mitgliedern jeder Seite zusammengesetzt und hat zur Aufgabe die Ausbildungsprogramme aufzustellen, die Ausführung dieser Programme zu koordinieren und zu kontrollieren, die Prüfungen der ausgebildeten Schiffsführer durchzuführen und die Bescheinigungen zu erteilen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1991 in zwei Urkunden in niederländischer, ungarischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen ist der deutsche Wortlaut massgebend.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Für die Regierung der Republik Ungarn

SIKLOS CSABA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

a Holland Királyság Kormánya és a
Magyar Köztársaság Kormánya között
a belvizi hajózási forgalomról

A Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya

a Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
közötti ipari, gazdasági és műszaki együttműködésről szóló
egyezménynek a szellemében,

elismerve azt, hogy a két fél fennálló sokoldalu szerződésekkel
adódó jogainak és kötelezettségeinek sértetlenül kell maradniuk,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a személyek és áruk belvizi
hajókkal való szállítását szabályozzák,

arra törekedve, hogy a kétoldalu belvizi hajózási forgalmat
továbbfejleszék, és

azon fáradozva, hogy figyelembe vegyék ennek keretében a Duna-
Majna csatorna megnyitása utáni kölcsönös érdekeket,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A jelen megállapodás értelmében

- a/ *holland hajók*: a holland belvizi hajónyilvántartásba hivatalosan bejegyzett belvizi hajók, amelyekre a rajnai hajózáshoz tartozás okmányát kiállították;
- b/ *magyar hajók*: a magyar belvizi hajónyilvántartásba hivatalosan bejegyzett belvizi hajók, amelyekre a Dunára használatos hajózási okiratot kiállították;
- c/ *holland hajózási vállalatok*: hajózást végző vállalatok, vagy vállalkozók, amelyek hajói holland belvizi hajózási jegyzékbe vannak bejegyezve és amelyekre a rajnai hajózáshoz tartozás okmányát kiállították;
- d/ *magyar hajózási vállalatok*: hajózást végző olyan vállalatok, vagy vállalkozók, amelyek állandó cégek-, vagy székhelye a Magyar Köztársaság felségterületén van;
- e/ *illetékes hatóságok*: a Holland Királyságban a Közlekedési és Közmunkaügyi Minisztérium, a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési és Hirközlési Minisztérium, amennyiben azok nem közlik egymással más hatóságok vagy intézmények illetékekességét;
- f/ *kikötök*: a tengeri és belvizi kikötök, a be- és kirakodóhelyek, valamint a személyhajózás kikötési helyei.

A jelen megállapodás értelmében

- a/ *tranzitforgalom*: az a forgalom, amelynél az egyik fél hajón személyeket, illetve árukat szállítanak a másik fél területén keresztül, amelynek keretében személyek, illetve áruk sem felvételre, sem kirakásra nem kerülnek;
- b/ *kétoldalu forgalom*: a két fél kikötői közötti forgalom a két fél hajóival, amelynek során személyeket, illetve árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki;

c/ *harmadik állam forgalma*: a két fél kikötői közötti forgalom harmadik ország hajójával, amelynek során személyket, illetve árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki;

d/ *harmadik országos forgalom*: az egyik fél hajójával való forgalom a másik fél kikötői és egy harmadik ország kikötői között, amelynek során személyeket és árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki;

e/ *cabotage*: a másik fél két kikötője közötti forgalom, amelynek során személyeket, illetve árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki.

2. cikk

A holland hajók a magyar viziutakon és a magyar hajók a holland viziutakon a 3-7 oik iránymutatása szerinti szállításokkal összefüggésben közlekedhetnek és a kikötöket és a kikötőhelyeket használhatják. Ez megfelelően érvényes az uszó-berendezések és uszó-testek szállítására és az új hajók átszállítására is.

3. cikk

A holland és a magyar hajók a másik fél területén keresztül a tranzitforgalomban utasokat és árukat szállíthatnak.

4. cikk

- /1/ Holland és magyar hajók a kétoldalu forgalomban szállíthatnak személyeket és árukat a két fél kikötői között.
- /2/ A kétoldalu forgalomban a két fél hajózási vállalatai megosztás nélkül részesednek a rakkomány mennyiségéből.
- /3/ Bármelyik fél illetékes hatóságának kérésére a vegyesbizottság javaslatára meg kell állapodni a kétoldalu forgalomban végzett szállítási szolgáltatásokért fizetendő, gazdasági szempontból elfogadható irányárakban és járulékos feltételekben.

5. cikk

A harmadik állam forgalma csak azokban az esetekben engedhető meg, amelyekben az illetékes hatóságok a vegyesbizottság javaslatára megállapodnak.

6. cikk

A harmadik országos forgalom csak azokban az esetekben engedhető meg, amelyekben az illetékes hatóságok a vegyesbizottság javaslatára megállapodnak.

7. cikk

A másik fél kikötői között személyek és/vagy áruk szállítása csak az illetékes hatóság különleges engedélye alapján engedhető meg.

8. cikk

A hajókra, személyzetre, utasaikra és a rakkományukra annak a félnek a jogi előirásai érvényesek, amelynek belvízi utjain azok közlekednek.

Ezzel kapcsolatban a felek a következőkben állapodnak meg:

- a/ Amennyiben az egyik fél felségterületén a hajóra, rakkományra és személyzetre vonatkozóan kiadott okmányok és igazolások megfelelnek a másik fél felségterületén érvényes előirásoknak, akkor a másik fél illetékes hatóságai az ezen fél okmányainak és igazolássainak bemutatása elleben kiállítja a saját okmányait és igazolásait.
- b/ A hajó vezetőjére vonatkozó okmányokat és igazolásokat csak akkor állítják ki, ha egy közös vizsgabizottság kiengészítő igazolást ad ki a viziutak és az ott érvényes rendszabályok ismeretéről. A közös vizsgabizottságot a vegyesbizottság jelöli ki.
- c/ Hajók csak akkor szállíthatnak veszélyes árukat, ha azok rendelkeznek a mindenkorú viziutakra előírt érvényes engedélyezési bizonyítvánnyal.

9. cikk

A két fél a saját és a másik fél hajóit a 2-7 cikkek alapján biztosított közlekedési jogok igénybevételénél azonos módon kezeli. Ez különösen vonatkozik:

- a/ zsíripek, kikötöi berendezések és kikötőhelyek használatánál;
- b/ hajózási és kikötöi illetékek kivetésénél;
- c/ az illetékes hatóságok kezeléseineál;
- d/ az üzemanyag és a kenőanyag-ellátásnál.

10. cikk

Mindkét Fél a saját és a másik fél hajóit azonos módon kezeli a fedélzeten szállított élelmezési és hajózási raktárkészletek vámkezelésénél. Ugyanez vonatkozik a hajókon felhasználásra vagy használatra szolgáló üzem- és kenőanyagokra.

11. cikk

- /1/ A két fél hajózási vállalatai a másik fél területén annak belső jogszabályainak figyelembevételével csak olyan mértékben létesíthetnek képviseleteket és folytathatnak fuvarszerző tevékenységet, amilyen mértékben a kölcsönösségi alapján a másik fél felségterületén ez engedélyezett.
- /2/ A hajózási vállalatok a szállításaiak gazdaságosságának elősegítése érdekében megállapodhatnak egymással az üzemeltetési, műszaki és kereskedelmi együttműködésben.

12. cikk

- /1/ Mindkét fél biztosítja a másik fél hajózási vállalatainak annak a jogát, hogy bevételeiket szabadon átutalhassák a saját területükre.

/2/ Az átutalás a hivatalos árfolyamon szokásos határidőn belül megy végbe. Amennyiben minden két állam pénzneme szabadon konvertálható, akkor az ilyen átutalásokat az érvényes devizapiaci árfolyamokon hajtják végre a folyamatban lévő kifizetések nél; ezekre kizárálagosan a hasonló körülményekkel rendelkező többi országra érvényes devizarendelkezések vonatkoznak. A pénzátutalásokra csak az ilyen pénzügyi műveleteknél szokásos bankilletéket vetik ki.

13. cikk

/1/ A két fél hajóján a személyzet tagjainak a határ átlépéséhez utazási okmánnyal és amennyiben szükséges, tartózkodási engedéllyel kell rendelkezniük.

/2/ A személy- és az áruszállító hajókon a személyzet tagjai val együtt be- és kiutazhatnak azok házastársai és gyermekei, amennyiben az /1/ bekezdésben említett okmányok birtokában vannak. A 15 év alatti gyermekek bármelyik születő utiokmányába bejegyezhetők.

/3/ Valamennyi, az /1/ és /2/ bekezdésekben felsorolt, fedélzeten lévő személyt be kell jegyezni a személyzeti jegyzékbe.

/4/ A két fél az /1/ bekezdésben megjelölt okmányok mintáját kicséríti egymás között.

14. cikk

Baleset, katasztrófa, a fedélzeten lévő személy súlyos betegsége esetén, vagy egyéb okknál fogva, mint jégzajlás, amelyek a továbbutazást vagy hazautazást lehetetlennek teszik, az illetékes hatóságok megteremtik annak lehetőségét, hogy a másik fél ilyen eseményben részes hajójának megfelelő segítséget lehessen nyújtani.

15. cikk

- /1/ A jelen egyezmény teljesítéséhez és alkalmazásának felügyeletére vegyesbizottság áll fel, amely legalább évente egyszer, váltakozóan, az egyik fél országában összeül. A vegyesbizottságba az illetékes hatóságok három tagot jelölnek ki. A vegyesbizottság tanácskozásaiba szakértők is bevonhatók. A vegyesbizottság ügyleket határoz meg. A két fél illetékes hatóságai minden esetben felváltva látják el a vegyesbizottság elnöki teendőit.
- /2/ A vegyesbizottság kiemelt feladata:
- a/ a két fél hajói forgalmának statisztikai meghatározása;
 - b/ javaslatok tétele az illetékes hatóságok számára a kétoldalu forgalomban alkalmazandó, a szállítási szolgáltatásokért fizetendő irányákról és járulékos feltételekről /4.cikk /3/ bekezdés/;
 - c/ javaslatok tétele az illetékes hatóságok számára a harmadik állam forgalmáról /5.cikk/, valamint a harmadik országos forgalomról /6.cikk/.
 - d/ a közös vizsgabizottság kijelölése /8.cikk b/ bekezdése/
- /3/ A jelen cikk /2/ bekezdése szerinti javaslatok alapján előirányzott megállapodások olyan módon jönnek létre, hogy az illetékes hatóságok vegyesbizottság által részükre előterjesztett javaslatokkal kapcsolatban kölcsönösen két héten belül egyetértésüket közlik.
- /4/ Amennyiben a vegyesbizottságban nem jön létre egyezség, akkor bármelyik fél kezdeményezésére az illetékes hatóságok képviselői négy héten belül tanácskozásra összeülnek.

/5/ A vegyesbizottság feladata továbbá, hogy minden félnek javaslatokat terjesszen elő a jelen egyezménynek a belvízi hajózási forgalom fejleményeihez való alkalmazkodáshoz, valamint minden olyan kérdés megoldásához, amely a jelen egyezmény alkalmazásából adódik.

16. cikk

Az illetékes hatóságok a vegyesbizottságnak megküldik kérésére mindeneket az okmányokat, amelyekre a 15. cikk /2/ bekezdése szerinti feladataik teljesítéséhez szüksége van.

17. cikk

A jelen egyezmény értelmezésében vagy alkalmazásában fellépő véleménykülönbsségeket az illetékes hatóságok közvetlen tárgyalások után tisztázzák. Amennyiben nem hozható létre egyetértés, akkor a véleménykülönbsségeket diplomáciai utoon szüntetik meg.

18. cikk

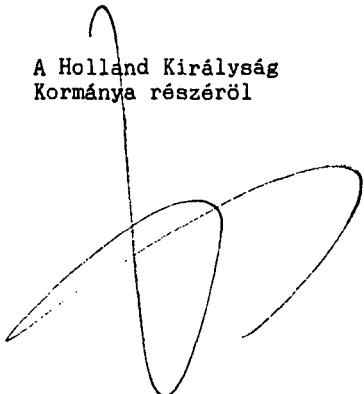
A jelen egyezmény rendelkezései a Holland Királyság csak európai felségterületére érvényesek.

19. cikk

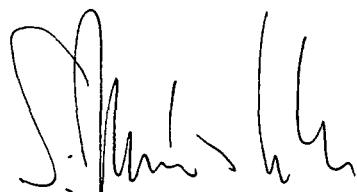
- /1/ A jelen egyezményt határozatlan időre kötik meg.
- /2/ Ez az egyezmény azon nap utáni második hónap első napján lép hatályba, amelyen a két szerződő fél arról értesítette egymást, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső előirásainak eleget tettek.
- /3/ A jelen egyezményt bármelyik szerződő fél tizenkét hónapos határidővel írásban diplomáciai uton felmondhatja. Ebben az esetben az egyezmény a felmondási határidő elteltével hatályát veszti.

Készült , ... 6. Február 1991 -án, két-két eredeti példányban, holland, magyar és német nyelven, mindenki szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén a német szöveg az irányadó.

A Holland Királyság
Kormánya részéről



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről



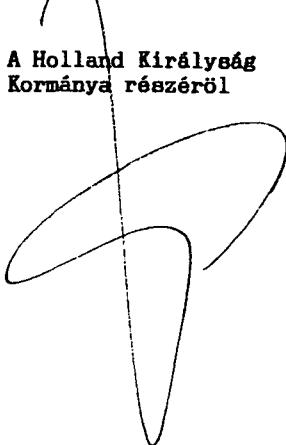
ALAIRASI JEGYZÖKÖNYV

A Holland Királyság és a Magyar Köztársaság Kormányai között a üelvizi hajózási egyezmény aláírása alkalmából a két Szerződő Fél meghatalmazott képviselejére megállapodott a következő, az egyezményt kiegészítő rendelkezésekben:

- /1/ A preambulumban emlitett multilaterális szerződések alatt el-sősorban a Felülvizsgált Rajnai Hajózási Akta és a Közös Piac Szerződése, valamint a Belgrádi Konvenció értendő.
- /2/ A 8. cikk b/ bekezdésében emlitett vizsgabizottság mindenél felnél három tagból áll és feladata a kiképzési programok összeállítása, ezen programok végrehajtásának koordinálása és ellenörzése, a kiképzett hajóskapitányok vizsgatátsának végrehajtása és az igazolások kiállítása.

Készült , ..6. Február 1991..-án két-két eredeti példányban, holland, magyar és német nyelven, mindenek szöveg egyaránt hiteles. Eltérel értelmezés esetén a német szöveg az irányadó.

A Holland Királyság
Kormánya részéről



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary,

Mindful of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary on economic, industrial and technical cooperation,

Recognizing that the rights and obligations of the two sides arising from existing multilateral treaties shall remain unaffected,

Desiring to regulate the transport of passengers and freight by inland vessels,

Determined to further develop inland navigation by the two sides,

Endeavouring also thereby to take into account the interests of the two sides following the opening of the Main-Danube Canal,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Dutch vessels" means inland vessels which have been officially registered in a Dutch inland shipping register and for which a Rhine navigation licence has been issued;

(b) "Hungarian vessels" means inland vessels which have been officially registered in a Hungarian inland shipping register and for which a Danube navigation licence has been issued;

(c) "Dutch shipping lines" means shipping companies or owners whose vessels have been officially registered in a Dutch shipping register and for which a Rhine navigation licence has been issued;

(d) "Hungarian shipping lines" means shipping companies or owners whose permanent place of business or residence is situated in the Republic of Hungary;

(e) "Competent authorities" means, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Transport and Communications and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Public Works, unless they inform one another that other authorities are competent;

(f) "Ports" means coastal and inland ports, loading and unloading points, and berths for passenger shipping.

2. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Transit traffic" refers to traffic in which vessels of one side carry passengers and/or freight through the territory of the other side, and in which such passengers or freight are neither loaded nor unloaded.
- (b) "Reciprocal traffic" refers to traffic between ports of the two sides by vessels of the two sides, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.
- (c) "Third-party traffic" refers to traffic between ports of the two sides by vessels of a third State, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.
- (d) "Third-country traffic" refers to traffic by vessels of one side between ports of the other side and a third State, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.
- (e) "Coastal shipping" refers to traffic between two ports of the other side, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.

Article 2

Dutch vessels may use Hungarian waterways and Hungarian vessels may use Dutch waterways, and each side's vessels may use the other side's ports and berths, for transport carried out in accordance with articles 3 to 7. This shall also apply, mutatis mutandis, to the transport of floating apparatuses and equipment as well as recently constructed vessels.

Article 3

Dutch and Hungarian vessels may carry passengers and freight in transit traffic through the territory of the other side.

Article 4

1. Dutch and Hungarian vessels may carry passengers and freight in reciprocal traffic between ports of the two sides.
2. The shipping lines of the two sides shall engage in reciprocal traffic without apportionment of the cargo load.
3. Upon the request of the competent authorities of either side, the financially feasible recommended tariffs for the cost of freight transport in reciprocal traffic, as well as any related terms, shall be agreed on the basis of a proposal by the Joint Committee.

Article 5

Third-party traffic shall be permitted only on the basis of a proposal by the Joint Committee with the agreement of the competent authorities.

Article 6

Third-country traffic shall be permitted only on the basis of a proposal by the Joint Committee with the agreement of the competent authorities.

Article 7

The transport of passengers and/or freight between ports of the other side (coastal shipping) shall be permitted only on the basis of special authorization by the competent authority.

Article 8

Vessels, their crews, passengers and freight shall be subject to the legislation of the side whose inland waterways are being navigated.

The two sides agree, for this purpose:

- (a) Provided that the documents and certificates relating to vessel, freight and crew numbers issued in the territory of one side are compatible with the regulations in force in the territory of the other side, the competent authorities of the other side shall, upon presentation of the documents and certificates of the first side, issue their own documents and certificates.
- (b) Documents and certificates shall be issued to captains only if a supplementary certificate of competence regarding the navigation conditions on the waterways in question, and the regulations governing them, has been issued by a joint examination board. The members of the joint examination board shall be appointed by the Joint Committee.
- (c) Vessels may transport hazardous freight only if they are in possession of the prescribed valid admission certificate for the waterway in question.

Article 9

The two sides shall accord the same treatment to the vessels of the other side when availing themselves of the traffic rights granted to them under articles 2 to 7, particularly with regard to:

- (a) The use of locks, port installations and berths;
- (b) The levying of public shipping and port charges;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The provision of fuel and lubricants.

Article 10

The two sides shall accord the same treatment to the vessels of the other side in respect of the customs clearance of food supplies and ship provisions transported on board as that accorded to vessels of their own side.

This shall also apply to the fuel and lubricants to be used on the vessels.

Article 11

1. The shipping lines of the two sides may establish agencies and advertise their services in the territory of the other side, in accordance with its domestic legislation, only if this is allowed on a reciprocal basis in the territory of the other side.
2. The shipping lines of the two sides may conclude agreements with one another on operational, technical and commercial cooperation in order to enhance the economic efficiency of their trade.

Article 12

1. Each side shall accord the shipping lines of the other side the right to transfer their income free of duty to the territory of the other State.
2. The transfer shall be carried out on the basis of the official exchange rates within the customary period of time.

If the currencies of the two sides are freely convertible, such transfers shall be made on the basis of the prevailing foreign exchange rates for current payments, and may be subject only to the foreign currency terms applicable to all countries with comparable relationships. Money transfers may be subject only to the usual bank charges applicable to such transactions.

Article 13

1. The crew members of vessels of the two sides shall require a travel document and, where necessary, a residence permit.
2. On passenger and freight vessels, the spouses and children of crew members may enter and leave the territory of the other side together with them, if they have in their possession one of the documents referred to in paragraph 1 of this article. The names of children under the age of 15 may be entered in the travel document of one of their parents.
3. All the persons on board referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be registered on a list of the vessel's crew.
4. The two sides shall exchange samples of the documents indicated in paragraph 1 of this article.

Article 14

In case of damage, an accident, a serious illness affecting a person on board or for other reasons, such as shifting ice, which make it impossible to continue the journey, the competent authorities shall enable vessels or passengers of the other side involved in such an accident to procure the necessary assistance.

Article 15

1. In order to carry out and monitor the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established, which shall meet at least once annually, alternately in the territory of one of the sides. The competent authorities shall send three members to serve on the Committee.

Experts may be called in to its deliberations. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure. The competent authorities of the two sides shall alternately assume chairmanship of the Committee.

2. It shall be the task of the Committee, in particular, to:

(a) Conduct statistical surveys of the traffic engaged in by the vessels of the two sides;

(b) Submit proposals to the competent authorities for setting recommended tariffs for freight transport and related terms in reciprocal traffic (art. 4, para. 3);

(c) Submit proposals to the competent authorities for agreements on third-party traffic (art. 5) and third-country traffic (art. 6);

(d) Appoint the members of the joint examination board (art. 8 (b)).

3. The agreements provided for on the basis of proposals made in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force when the competent authorities notify each other within two weeks of their acceptance of the proposals submitted to them by the Joint Committee.

4. If agreement cannot be reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either side, meet within four weeks to hold consultations.

5. It shall also be the task of the Joint Committee to submit proposals to the two sides concerning how this Agreement should be adjusted to reflect developments in inland navigation and to propose solutions to all questions arising from the application of this Agreement.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Committee, upon its request, the documents that it requires in order to discharge its functions under article 15, paragraph 2.

Article 17

Differences of opinion concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities. If no agreement can be reached, the differences of opinion shall be settled through the diplomatic channel.

Article 18

The terms of this Agreement shall, in the case of the Kingdom of the Netherlands, apply only in its European territories.

Article 19

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the two Contracting Parties notify each other that the official requirements for its entry into force have been fulfilled.
3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party upon 12 months' written notice through the diplomatic channel. In that case, it shall cease to have effect at the end of the notice period.

Done at The Hague on 6 February 1991, in two originals, in the Dutch, Hungarian and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference in interpretation, the German text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of Hungary:

SIKLOS CSABA

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of the signature of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary concerning inland navigation, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following additional provisions:

1. The multilateral treaties mentioned in the preamble to this Agreement shall in particular refer to the Revised Convention for Rhine Navigation, the Treaty establishing the European Economic Community and the Belgrade Convention.
2. The joint examination board referred to in article 8 (b) shall be composed of three members of each side and shall have the task of establishing the training programme, co-ordinating and monitoring its work, carrying out inspections of captains who have received training, and issuing certificates.

Done at The Hague on 6 February 1991, in two originals, in the Dutch, Hungarian and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference in interpretation, the German text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of Hungary:

SIKLOS CSABA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération, industrielle et technique,

Constatant que les droits et obligations des deux parties, résultant de traités multilatéraux en vigueur, demeurent inchangés,

Désirant réglementer le transport des passagers et du fret par les navires affectés à la navigation intérieure,

Décidés à promouvoir la navigation intérieure par les deux parties,

Soucieux également de prendre en compte les intérêts des deux parties à la suite de l'ouverture du Canal Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord;

a) l'expression "navires néerlandais" s'entend des navires affectés à la navigation intérieure, officiellement inscrits au registre néerlandais de la navigation intérieure et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Rhin;

b) l'expression "navires hongrois" s'entend des navires de navigation intérieure, officiellement inscrits au registre hongrois de la navigation intérieure et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Danube;

c) l'expression "entreprises de navigation néerlandaises" désigne des entreprises ou des armateurs dont les navires ont été officiellement inscrits au registre néerlandais de navigation et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Rhin;

d) l'expression "entreprises de navigation hongroises" désigne des entreprises ou des armateurs dont le siège ou le domicile permanent est situé en République de Hongrie;

e) l'expression "autorités compétentes" désigne, dans le cas de la République de Hongrie, le Ministre des Transports et des communications et, dans celui du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Transports et des travaux publics, à moins que l'une des parties informe l'autre qu'il en est autrement;

f) le terme "ports" désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points approuvés de trans-expédition du fret et les ports d'escale des passagers.

2. Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression "trafic de transit" s'entend du trafic des navires de l'une des parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre partie sans charger ou décharger de fret ou sans embarquer ou débarquer de passagers;
- b) l'expression "trafic réciproque (direct)" s'entend du trafic entre les ports des deux parties par les navires des deux parties, entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers ou le chargement ou le déchargement de fret;
- c) l'expression "trafic impliquant des navires de pays tiers" s'entend du trafic entre les ports des deux parties impliquant des navires d'un pays tiers entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;
- d) l'expression "trafic de pays tiers" s'entend du trafic entre des ports d'une partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;
- e) l'expression "navigation côtière" désigne le trafic entre deux ports de l'autre partie, entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

Article 2

Les vaisseaux néerlandais ont le droit d'utiliser les voies navigables hongroises et les vaisseaux hongrois les voies navigables néerlandaises et les vaisseaux de chaque partie ont le droit d'utiliser les ports, y compris les ports d'escale, conformément aux articles 3 à 7. Cette disposition s'applique également mutatis mutandis au transport de matériel et d'objets flottants, de même qu'aux navires récemment construits.

Article 3

Les navires néerlandais et hongrois sont autorisés à transporter des passagers et du fret en transit à travers le territoire de l'autre partie.

Article 4

- 1. Les vaisseaux néerlandais et hongrois peuvent transporter des passagers et du fret en transit direct entre les ports des deux parties.
- 2. Les compagnies de navigation des deux parties se livrent au trafic direct sans répartition du volume de marchandises transportées.
- 3. À la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre partie, les tarifs recommandés et financièrement praticables pour le coût du transport de marchandises en transit réciproque (direct), ainsi que toutes autres conditions connexes, font l'objet d'un accord sur la base d'une proposition du Comité mixte.

Article 5

Le trafic impliquant des navires de pays tiers n'est autorisé que sur la base d'une proposition faite par le Comité mixte avec l'accord des autorités compétentes.

Article 6

Le trafic de pays tiers n'est autorisé que sur la base d'une proposition faite le Comité mixte ayant reçu l'accord des autorités compétentes.

Article 7

Le transport de passagers et/ou de fret entre les ports de l'autre partie (cabotage) n'est autorisé que sur la base de permis spéciaux délivrés par l'autorité compétente.

Article 8

Les vaisseaux, leurs équipages, passagers et fret sont soumis à la législation de la partie dont les voies fluviales sont empruntées.

Les deux parties conviennent à cette fin:

a) à condition que les documents et certificats concernant le navire, le fret et les membres d'équipage délivrés sur le territoire d'une partie soient compatibles avec la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes de cette dernière rédigent sur présentation des documents et certificats de la première partie, leurs propres documents et certificats.

b) Les documents et certificats sont délivrés au capitaine seulement si un certificat supplémentaire de compétence relatif aux conditions de navigation sur les voies fluviales en question et la réglementation les régissant a été délivré par un jury mixte. Les membres de ce dernier organisme sont désignés par le Comité mixte.

c) Les navires peuvent transporter des marchandises dangereuses uniquement s'ils sont en possession du certificat d'admission prescrit et en cours de validité pour la voie fluviale concernée.

Article 9

Les deux parties accordent le même traitement aux vaisseaux de l'autre partie lorsqu'ils se prévalent des droits de trafic qui leur sont accordés aux termes des article 2 à 7, notamment en ce qui concerne:

- a) l'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes à quai;
- b) la perception des frais afférents à la navigation et à l'utilisation des installations portuaires;
- c) l'autorisation délivrée par les autorités compétentes;
- d) la fourniture de carburant et de lubrifiants.

Article 10

Les deux parties accordent le même traitement aux vaisseaux de l'autre partie en ce qui concerne le dédouanement des approvisionnements alimentaires et des provisions de bord transportés sur le navire, que celui qu'elles accordent à leurs propres navires.

Cette disposition s'applique également aux carburants et aux lubrifiants utilisés sur les navires.

Article 11

1. Les compagnies de navigation des deux parties peuvent installer des bureaux et offrir leurs services sur le territoire de l'autre partie, conformément à la législation intérieure de celle-ci, uniquement sur la base de la réciprocité.

2. Les entreprises de transport des deux parties peuvent conclure des accords mutuels sur la coopération opérationnelle, technique et commerciale en vue de renforcer l'efficacité économique de leurs échanges commerciaux.

Article 12

1. Chaque partie accorde aux entreprises de navigation de l'autre partie le droit de transférer leurs revenus librement sur le territoire de leur propre État.

2. Le transfert est effectué sur la base du taux de change officiel en vigueur durant la période en cours.

Si les devises des deux parties sont librement convertibles, ces transferts sont faits sur la base des taux de change prévalant pour les paiements courants et ne peuvent se faire que dans les conditions applicables dans tous les pays entretenant des relations comparables. Les frais imposés sur ces transferts ne peuvent être plus élevés que les frais bancaires habituels applicables à ce type de transactions.

Article 13

1. Les membres d'équipage des navires des deux parties doivent être munis d'un document de voyage et, le cas échéant, d'un permis de résidence.

2. Pour les navires transportant des passagers et du fret, les conjoints et les enfants des membres de l'équipage peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre partie et le quitter en même temps qu'eux s'ils sont munis d'un des documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Les noms des enfants âgés de moins de 15 ans doivent être inscrits sur le document de voyage d'un de leurs parents.

3. Toutes les personnes se trouvant à bord, mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, doivent être enregistrées sur le journal de bord.

4. Les deux parties échangent des modèles des documents indiqués au paragraphe 1 du présent article.

Article 14

En cas de dégât, d'accident, de maladie grave affectant une personne à bord ou pour toute autre raison, telles banquises par exemple, qui rend impossible la poursuite du voyage, les autorités compétentes veillent à fournir toute l'assistance nécessaire aux vaisseaux ou aux passagers impliqués dans ces incidents.

Article 15

1. Pour entreprendre et surveiller l'exécution du présent accord, un Comité mixte est créé qui se réunit au moins une fois par an, alternativement sur le territoire d'une des deux parties. Les autorités compétentes affectent trois membres chacune à ce Comité.

Des experts peuvent être appelés à participer à ses délibérations. Le Comité mixte élabore son propre règlement intérieur. Les autorités compétentes des deux parties assurent à tour de rôle la présidence du Comité.

2. Le Comité est chargé des tâches suivantes:

- a) entreprendre des enquêtes statistiques sur le trafic effectué par les navires des deux parties;
- b) soumettre des propositions aux autorités compétentes pour fixer les tarifs recommandés pour le transport de fret et les conditions liées au trafic direct (paragraphe 3 de l'article 4);
- c) faire des propositions aux autorités compétentes pour les accords sur le trafic impliquant des navires de pays tiers (article 5) et le trafic de pays tiers (article 6);
- d) nommer les membres du jury mixte (alinéa b) de l'article 8).

3. Les accords conclus sur la base des propositions faites conformément aux dispositions du présent article entrent en vigueur lorsque les autorités compétentes se notifient réciproquement dans un délai de deux semaines l'acceptation des propositions qui leur ont été soumises par le Comité mixte.

4. Si un accord ne peut être réalisé au sein du Comité mixte, les représentants des autorités compétentes se réunissent à la demande de l'une ou l'autre des parties, dans un délai de quatre semaines pour tenir des consultations.

5. Le Comité mixte est également chargé de faire des propositions aux deux parties sur la possibilité d'ajuster le présent Accord de façon à rendre compte de l'évolution de la navigation fluviale et de proposer des solutions à tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

Article 16

Les autorités compétentes transmettent au Comité mixte, à sa demande, les documents dont il a besoin pour remplir ses fonctions au titre du paragraphe 2 de l'article 15.